22005A0803(01)

ACORD

între Uniunea Europeană și Republica Chile privind participarea Republicii Chile la operațiunea militară de gestionare a crizei condusă de Uniunea Europeană în Bosnia și Herțegovina (operațiunea ALTHEA)

UNIUNEA EUROPEANĂ (UE),

pe de o parte, și

REPUBLICA CHILE,

pe de altă parte,

denumite în continuare „părți",

AVÂND ÎN VEDERE:

— adoptarea Rezoluției 1575 (2004) a Consiliului de Securitate al Organizației Națiunilor Unite din 22 noiembrie 2004 privind înființarea EUFOR;

— adoptarea de către Consiliul Uniunii Europene a Acțiunii comune 2004/570/PESC a Consiliului din 12 iulie 2004 privind Operațiunea Militară a Uniunii Europene în Bosnia și Herțegovina ([1]);

— invitația adresată Republicii Chile de a participa la operațiunea condusă de UE;

— finalizarea cu succes a procesului de constituire a forței și recomandarea făcută de către comandantul operațiunii UE și de către Comitetul Militar al UE privind aprobarea participării forțelor Republicii Chile la operațiunea condusă de UE;

— Decizia BiH/1/2004 a Comitetului Politic și de Securitate din 21 septembrie 2004 ([2]) privind acceptarea contribuției Republicii Chile la Operațiunea Militară a Uniunii Europene în Bosnia și Herțegovina;

— Decizia BiH/3/2004 a Comitetului Politic și de Securitate din 29 septembrie 2004 privind înființarea Comitetului Participanților la Operațiunea Militară a Uniunii Europene în Bosnia și Herțegovina ([3]),

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

Articolul 1

Participarea la operațiune

(1) Republica Chile se asociază Acțiunii comune 2004/570/PESC din 12 iulie 2004 privind operațiunea militară a Uniunii Europene în Bosnia și Herțegovina, precum și oricărei acțiuni comune sau decizii prin care Consiliul Uniunii Europene hotărăște să extindă operațiunea militară a UE de gestionare a crizei, în conformitate cu dispozițiile prezentului acord și cu alte dispoziții de punere în aplicare necesare.

(2) Contribuția Republicii Chile la operațiunea militară a UE de gestionare a crizei nu aduce atingere autonomiei decizionale a Uniunii Europene.

(3) Republica Chile asigură că forțele și personalul care participă la operațiunea militară a UE de gestionare a crizei își îndeplinesc misiunea în conformitate cu:

— Acțiunea comună 2004/570/PESC și alte posibile modificări ulterioare;

— planul operațiunii;

— măsurile de punere în aplicare.

(4) Personalul și forțele detașate în cadrul operațiunii din partea Republicii Chile își îndeplinesc sarcinile și acționează exclusiv în interesul operațiunii militare a Uniunii Europene de gestionare a crizei, fără a aduce atingere articolului 4 alineatul (1).

([1]) JO L 252, 28.7.2004, p. 10.
([2]) JO L 324, 27.10.2004, p. 20.
([3]) JO L 325, 28.10.2004, p. 64. Decizie astfel cum a fost modificată prin Decizia BiH/5/2004 (JO L 357, 2.12.2004, p. 39).

(5) Republica Chile îl informează în timp util pe comandantul operațiunii UE cu privire la orice schimbare privind participarea la operațiune.

Articolul 2

Statutul forțelor

(1) Statutul forțelor și al personalului cu care Republica Chile participă la operațiunea militară a UE de gestionare a crizei este reglementat de dispozițiile alineatului (12) din Rezoluția 1575 (2004) a Consiliului de Securitate al Organizației Națiunilor Unite din 22 noiembrie 2004.

(2) Statutul forțelor și al personalului cu care se contribuie pentru comandamentul și elementele de comandă aflate în afara Bosniei și Herțegovinei este reglementat de înțelegeri încheiate între comandamentul și elementele de comandă implicate și Republica Chile.

(3) Fără a aduce atingere dispozițiilor privind statutul forțelor menționat la alineatul (1), Republica Chile își exercită jurisdicția asupra forțelor proprii și personalului propriu care participă la operațiunea militară a UE de gestionare a crizei.

(4) Republica Chile răspunde pentru toate pretențiile legate de participarea sa la operațiunea militară a UE de gestionare a crizei, formulate de sau împotriva unui membru al forțelor sau al personalului său. Republica Chile răspunde de formularea oricărei acțiuni, în special în justiție sau disciplinare, împotriva oricărui membru al forțelor sau al personalului său, în conformitate cu propriile legi și regulamente.

(5) Republica Chile se angajează să facă o declarație privind renunțarea la pretenții față de oricare din statele participante la operațiunea militară a UE de gestionare a crizei și să procedeze astfel la semnarea prezentului acord.

(6) Uniunea Europeană se angajează să asigure ca statele membre să facă o declarație privind renunțarea la pretenții în cazul participării Republicii Chile la operațiunea militară a UE de gestionare a crizei și că vor proceda astfel la semnarea prezentului acord.

Articolul 3

Informațiile clasificate

(1) Republica Chile ia măsurile necesare pentru asigurarea protecției informațiilor clasificate ale UE sunt protejate în conformitate cu regulamentele de securitate ale Consiliului Uniunii Europene, prevăzute de Decizia 2001/264/CE a Consiliului din 19 martie 2001 ([1]), și în conformitate cu instrucțiunile suplimentare emise de autoritățile competente, inclusiv de comandantul operațiunii UE.

(2) În cazul în care UE și Republica Chile au încheiat un acord privind procedurile de securitate cu privire la schimbul de informații clasificate, dispozițiile unui astfel de acord se aplică în contextul operațiunii militare a UE de gestionare a crizei.

Articolul 4

Ierarhia de comandă

(1) Toți membrii forțelor și ai personalului implicați în operațiunea militară a UE de gestionare a crizei rămân sub comanda deplină a autorităților lor naționale.

(2) Autoritățile naționale transferă comanda și/sau controlul operațional și tactic asupra forțelor și personalului lor comandantului operațiunii UE. Comandantul operațiunii UE este împuternicit să își delege autoritatea.

(3) Republica Chile are aceleași drepturi și obligații în ceea ce privește administrarea zilnică a operațiunii ca și celelalte state membre ale Uniunii Europene participante.

(4) Comandantul operațiunii UE poate solicita oricând, în urma consultării cu Republica Chile, retragerea contribuției acesteia.

(5) Republica Chile desemnează un Înalt Reprezentant Militar (ÎRM), care să reprezinte contingentul său național în operațiunea militară a UE de gestionare a crizei. ÎRM se consultă cu comandantul forțelor UE cu privire la toate aspectele privind operațiunea și este răspunzător de disciplina zilnică a contingentului.

Articolul 5

Aspecte financiare

(1) Republica Chile își asumă toate costurile legate de participarea sa la operațiune, cu excepția acelor costuri care fac obiectul finanțării comune în conformitate cu instrumentele juridice menționate la articolul 1 alineatul (1) din prezentul acord, precum și cu Decizia 2004/197/PESC a Consiliului din 23 februarie 2004 de înființare a mecanismului de gestionare a finanțării costurilor comune ale operațiunilor Uniunii Europene care au implicații militare sau de apărare ([2]).

(2) În cazul morții, vătămării corporale, deteriorării sau distrugerii provocate persoanelor fizice sau juridice din statul sau statele în care se desfășoară operațiunea, Republica Chile plătește, în cazul stabilirii răspunderii sale, despăgubiri în condițiile prevăzute de dispozițiile privind statutul forțelor, în cazul în care acesta este în vigoare, astfel cum se menționează la articolul 2 alineatul (1) din prezentul acord.

([1]) JO L 101, 11.4.2001, p. 1. Decizie astfel cum a fost modificată prin Decizia 2004/194/CE (JO L 63, 28.2.2004, p. 48).
([2]) JO L 63, 28.2.2004, p. 68.

Articolul 6

Modalități de punere în aplicare a acordului

Orice modalități tehnice sau administrative necesare punerii în aplicare a prezentului acord sunt stabilite de secretarul general al Consiliului Uniunii Europene/Înalt reprezentant pentru politica externă și de securitate comună și de autoritățile corespunzătoare ale Republicii Chile.

Articolul 7

Nerespectarea obligațiilor

În cazul în care una dintre părți nu-și respectă obligațiile prevăzute la articolele de mai sus, cealaltă parte are dreptul să denunțe prezentul acord prin comunicarea unei notificări cu o lună înainte.

Articolul 8

Soluționarea diferendelor

Diferendele privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord se soluționează între părți pe cale diplomatică.

Articolul 9

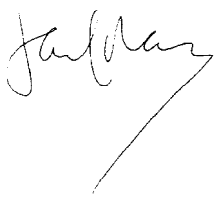
Intrare în vigoare

(1) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a primei luni de la data la care părțile și-au notificat reciproc încheierea procedurilor interne necesare în acest sens.

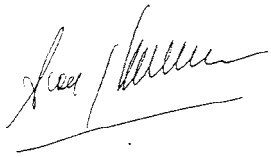
(2) Prezentul acord rămâne în vigoare pe toată durata participării la operațiune a Republicii Chile.

Adoptat la Bruxelles, 25 iulie 2005, în patru exemplare în limba engleză.

Pentru Uniunea Europeană



Pentru Republica Chile



DECLARAȚII

menționate la articolul 2 alineatele (5) și (6)

Declarația statelor membre ale UE:

„Statele membre ale UE care aplică Acțiunea comună 2004/570/PESC a Uniunii Europene din 12 iulie 2004 privind operațiunea militară a Uniunii Europene în Bosnia și Herțegovina se angajează, în măsura în care le permit sistemele lor de drept interne, să renunțe, pe cât posibil, la formularea unor pretenții împotriva Republicii Chile privind vătămarea corporală sau moartea unui membru al personalului lor ori deteriorarea sau distrugerea oricăror bunuri deținute de acestea și folosite în cadrul operațiunii UE de gestionare a crizei, în cazul în care vătămarea corporală, moartea, deteriorarea sau distrugerea:

— s-a datorat personalului Republicii Chile în executarea sarcinilor sale în cadrul operațiunii UE de gestionare a crizei, cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau de fapte ilicite săvârșite cu intenție sau

— a survenit în urma utilizării unor bunuri aparținând Republicii Chile, cu condiția ca respectivele bunuri să fi fost utilizate în directă legătură cu operațiunea, cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau de fapte ilicite săvârșite cu intenție de către personalul implicat în operațiunea UE de gestionare a crizei, din partea Republicii Chile, care a utilizat respectivele bunuri."

Declarația Republicii Chile

„Republica Chile, care aplică Acțiunea comună 2004/570/PESC a UE din 12 iulie 2004 privind operațiunea militară a Uniunii Europene în Bosnia și Herțegovina, se angajează, în măsura în care îi permite sistemul său de drept intern, să renunțe, pe cât posibil, la formularea unor pretenții împotriva oricărui alt stat implicat în operațiunea UE de gestionare a crizei privind vătămarea corporală sau moartea unui membru al personalului său ori privind deteriorarea sau distrugerea oricăror bunuri deținute de aceasta și folosite în cadrul operațiunii UE de gestionare a crizei, în cazul în care vătămarea corporală, moartea, deteriorarea sau distrugerea:

— s-a datorat personalului în executarea sarcinilor sale în cadrul operațiunii UE de gestionare a crizei, cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau de fapte ilicite săvârșite cu intenție sau

— a survenit în urma utilizării unor bunuri aparținând statelor participante la operațiunea UE de gestionare a crizei, cu condiția ca respectivele bunuri să fi fost utilizate în directă legătură cu operațiunea, cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau de fapte ilicite săvârșite cu intenție de către personalul implicat în operațiunea UE de gestionare a crizei care a utilizat respectivele bunuri."